

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Master	Form of study	Full time	Academic year / semester	2020/2021 Autumn
---------------------------------	--------	----------------------	-----------	---------------------------------	---------------------

Syllabus

Course Title	Translation practice
Department	Philology
Programme of Studies:	03 “Humanities” 035 “Philology” (English Language and Literature)
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	<p>Course Type: core course</p> <p>Number of ECTS credits: 5</p> <p>Lectures: 20 (Learning centred and interactive)</p> <p>Seminars: 40</p> <p>Independent study: 90</p>
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	<p>Dr. Vábel T., PhD Associate professor</p> <p>Томаш Врabelь vrabely.tamash@mf.org.ua</p>
Course Prerequisites	<p>Knowledge and skills acquired in the course of studying: general linguistics, practical grammar of the English language, conversational practice, written practice, Ukrainian language for special (vocational) purposes, stylistics, lexicology, theoretical grammar of the English language, cross-cultural communication, country studies and its linguistic aspects.</p>
Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	<p>The course will deal with the practice of translation from Hungarian / Ukrainian into English, precis-writing in English and in one's mother tongue, mastery of the theoretical bases and peculiarities of translating texts of various genres, teaching the main types of translation, editing the translated texts, as well as means, methods and techniques necessary to translate from Hungarian / Ukrainian into English, lexical, grammatical, and stylistic discrepancies between Hungarian / Ukrainian and English, the strategies of choosing adequate variants of translation.</p>

Its main objectives include the comprehensive development of linguistic, sociolinguistic, psycholinguistic, ethnocultural and pragmatic components of translator's communicative competence that results in a high-level professional translation of various styles and genres.

Learning outcomes. The students will be able to:

- translate authentic popular science, newspaper, publicistic and belles-lettres texts in written form
- apply lexical and grammatical transformations individually depending on the type of translation;
- give the correct translation of human proper names, geographical names, names of institutions, companies, corporations, names of newspapers, magazines, political, sports, humanitarian organizations, as well as idioms, realia, internationalisms, etc.;
- differentiate between free and set phrases;
- determine the semantic and structural peculiarities of the vocabulary to find the adequate equivalent;
- apply in practice various translation techniques;
- use dictionaries of various types;
- translate texts without a dictionary provided they contain known vocabulary;
- edit the translated text and conduct its pragmatic adaptation

Course syllabus:

1. The system of transfer operations
2. The classification of transfer operations
3. Transfer operations from the point of view of the translator
4. A framework for an Indo-European-Hungarian transfer typology
5. Differentiation and specification of meaning
6. Generalization of meaning
7. Contraction of meanings
8. Distribution of meaning
9. Omission of meaning
10. Addition of meaning
11. Exchange of meaning
12. Antonymous translation
13. Total transformation

14. Compensation
15. Grammatical specification and generalization
16. Grammatical division
17. Grammatical contraction
18. Grammatical addition
19. Grammatical omission
20. Grammatical transpositions
21. Grammatical replacements

Фахові компетентності

Здатність вільно орієнтуватися в різних напрямках і школах перекладознавства.

Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавства.

Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі практики перекладу, презентації їх результатів у професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

Здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.

Здатність вільно користуватися спеціальною перекладознавчою термінологією.

Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі перекладознавства.

Програмні Результати

Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення у галузі практики перекладу.

Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі практики перекладу.

Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату у перекладі.

Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи перекладознавства.

Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства.

Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних питань практики перекладу, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі практики перекладу.

